



READING AROUND THE WORLD

Summer—2005



**Federal Way
Public Schools**
Every Student, a Reader

Federal Way, Washington

To all families and teachers of children who call the United States of America their home

Our team started working on this project in June 2005. We had several goals to accomplish: to gather oral stories from our multicultural communities, to write the stories down, to translate them into English, and to align them with grade level expectations in Reading. The stories were to reflect the uniqueness of different cultures and to become a learning and teaching tool for families.

Working on this project presented a wonderful, exciting opportunity for us to come together as a team, to learn from each other, and to build collegial relationships. It made us value each other as professionals and, more so, as representatives of different cultural backgrounds.

This is definitely a beginning of something new and valuable for all of us. We are planning on developing new stories and extending our project in the summer 2006. We welcome your suggestions and participation.

Special thanks to: Helen Malagon, our State Bilingual Supervisor, who encouraged us and trusted us with this work; Jean Vaughan, Director of English Language Learners Program of the Federal Way School District, who supported us on a day-to-day basis; and community members who generously shared their special stories.

Irina Malykhina	imalykhi@fwps.org	Quy Nguyen	qnguyen@fwps.org
Christina Rodriguez	la_chabochi@yahoo.com	Liliya Stefoglo	lstefogl@fwps.org
Seongyeon Rapp	rappark@comcast.net		

Letter to Parents

Dear Parents:

We hope you and your children will enjoy reading all the stories that are included in our “Reading Around The World” notebook.

We recommend you focus on the following Reading EALRs while reading and working with the stories at home:

- EALR 1: The student understands and uses different skills and strategies to read.
 - 1.4.2 Reads fluently
 - 1.4.2 Reads orally with expression
 - 1.4.2 Reads grade level words

- EALR 2: The student understands the meaning of what is read.
 - 2.2.1 Retells simple stories in sequence
 - 2.2.3 Understands story elements (character, setting, problem and solution)

Working with these EALRs is important for your child to meet grade level expectations in reading.

Letter to Parents

PARA LOS ¹PADRES DE FAMILIA

Estimados Padres de Familia,

Esperamos que ustedes y sus niños disfruten la lectura de todas las historias que están incluidas en nuestro cartapacio “Reading Around The World” (“Leyendo Alrededor del Mundo”).

Recomendamos que se enfoquen en los siguientes Requerimientos Esenciales de Lectura Para Aprendizaje Académico – RELPA (Reading Essential Academic Learning Requirements -EALRs) mientras leen y trabajan con las historias en casa:

RELPA 1: El estudiante entiende y usa diferentes habilidades y estrategias para leer.

- 1.4.2 Lee de corrido fácilmente
- 1.4.2 Lee oralmente con expresión
- 1.4.2 Lee palabras al nivel de su grado

RELPA 2: El estudiante comprende el significado de lo que ha leído.

- 2.2.1 Cuenta historias simples en secuencia
- 2.2.2 Comprende elementos de la historia (personaje, donde tomó lugar, problema y solución).

Trabajar con estos RELPA es importante para que su niño/a alcance el nivel de expectativas de su grado en lectura.

Irina Malykhina
ELL Teacher
Distrito Escolar de Federal Way

¹ Reading Around the World-EALRs
Spanish Translation

Для родителей

Уважаемые родители,

Мы надеемся, что Вы и ваши дети, получите удовольствие от чтения рассказов включенных в наш сборник “Reading Around The World”.

Мы рекомендуем Вам при чтении рассказов дома обратить внимание на следующие требования программы Reading Essential Academic Learning Requirements (EALRs) :

EALR 1: Учащийся понимает и использует при чтении различные навыки и стратегии.

1.4.2 Читает бегло

1.4.2 Читает вслух с выражением

1.4.2 Читает слова соответствующие уровню посещаемого им класса

EALR 2: Учащийся понимает содержание прочитанного

2.2.1 Пересказывает события происходящие в истории по порядку

2.2.3 Понимает элементы рассказа (действующие характеры, место действия, проблему поднятую в рассказе и ее решение)

Чтобы академические знания Вашего ребенка были на уровне класса, в котором он учится, очень важно развивать навыки требуемые программой EALRs .

Irina Malykhina

ELL Teacher

Federal Way School District

학부모님들께

학부모님께,

우리는 우리의 책인 "Reading Around The World" 의 모든 이야기를 학부모님과 자녀분들이 같이 즐기셨으면 합니다.

이야기를 읽으실 때에는 Reading Essential Academic Learning Requirements (EALRs) 에 유의하여 따라 읽으시는 것을 추천해 드립니다.

EALR 1: 학생이 이해하며 다른 방법을 써서 읽습니다.

1.4.2 유창하게 읽기

1.4.2 표현과 함께 말로써 읽기

1.4.2 학년별 단어 읽기

EALR 2: 학생이 무엇을 읽고 있는지를 이해 합니다.

2.2.1 이어지는 짧은 이야기 말하기

2.2.3 이야기의 구조 파악하기 (캐릭터, 설정, 갈등, 해결)

이 EALRs 와 함께 읽는 것은 자녀들의 학년에 따른 읽기 레벨 맞추기에 아주 중요합니다.

Irina Malykhina

ELL Teacher

Federal Way School District

For Parents

Phụ huynh/Giám hộ thân mến,

Chúng tôi hy vọng là các bạn và các cháu sẽ vui hưởng việc đọc các câu truyện trong cuốn bút ký “Độc Truyện Vòng Quanh Thế Giới” của chúng tôi.

Chúng tôi đề nghị là bạn chú trọng đến những yêu cầu thiết yếu EALRs trong lúc đọc và làm việc với các em tại nhà.

Yêu cầu EALR 1: Học sinh hiểu và dùng những kỹ năng và phương thức khác nhau để đọc.

1.4.2 Đọc lưu-loát

1.4.2 Đọc bằng miệng có diễn đạt

1.4.2 Đọc những từ đúng trình độ

EALR 2: Học sinh hiểu những điều đã đọc.

2.2.1 Kể lại câu truyện theo trình tự

2.2.3 Hiểu các thành phần của truyện (nhân vật, bối cảnh, vấn đề và cách giải quyết)

Làm việc với các yêu cầu thiết yếu EALRs này thì rất quan trọng cho con bạn để đạt được yêu cầu về đọc hợp với lớp của cháu.

Introduction #1-Russian/English

Эти рассказы заставят наших молодых читателей задуматься над теми чертами характера, которые наиболее ценятся в русской культуре. Быть вежливым и гостеприимным, уважать и помогать старшим, быть настоящим другом-эти и другие характеристики отображаются во многих русских историях.

Обычно, большинство детей слышат и читают такие истории с самого детства. Эта прекрасная традиция продолжается и в школьные годы.

Я очень надеюсь, что наши молодые друзья и их родители с удовольствием будут читать эти поучительные рассказы.

Лилия Стефогло
преподаватель английского языка

These stories will invite our young readers to think about character traits that are the most valued in Russian culture. Being polite and hospitable, respecting and helping older people, being a true friend-these characteristics are very well reflected in many Russian stories.

Usually, tales like these are told and read to the most children since the early age. This wonderful tradition continues during school years.

I hope that our friends and their parents will enjoy reading these stories and learn some valuable lessons.

Liliya Stefoglo
ELL Teacher
Federal Way School District

Friends

One day two buddies were walking in the forest. Suddenly, out of nowhere, appeared a huge bear. One of the friends ran, climbed up a tree, and hid. The other one stayed on the path alone. He couldn't do anything but to pretend that he was dead. So, he fell on the ground and stopped breathing. The bear came close and sniffed the boy. He sniffed his face and, thinking that the boy was dead, walked away.

When the bear was gone, the other boy climbed down and started laughing!

“So, what did the bear whisper in your ear?”

“He said that bad people are those, who leave their friends in danger.”

Два товарища

Шли по лесу два товарища, и выскочил на них медведь. Один бросился бежать, влез на дерево и спрятался, а другой остался на дороге. Делать ему было нечего - он упал на землю и притворился мёртвым. Медведь подошел к нему и стал нюхать; он и дышать перестал. Медведь понюхал ему лицо, подумал, что мёртвый, и отошёл.

Когда медведь ушёл, тот слез с дерева и смеётся: «Ну что,- говорит,-медведь тебе на ухо говорил?»

«А он сказал, что плохие люди те, которые в опасности от товарищей убегают».

The Speckled Hen

Once upon a time there lived a grandma and a grandpa. They were very poor. In fact, the only possession they had was a speckled hen.

One day the hen laid an egg. Now, it wasn't just a regular egg...it was a beautiful golden one! Grandpa tried to break it, but it didn't break. Grandma tried to break it, but it didn't break. A little mouse ran by the golden egg and accidentally swung its tail so the egg fell down on the floor and broke into tiny, tiny pieces. Both grandpa and grandma cried very hard. Their hen felt sorry for them and said, "Co-co-co-co-co-... Don't cry, I am going to lay another egg for you. This time it will be just a plain one."

Курочка Ряба

Жили себе дед да баба, и была у них курочка ряба. Снесла курочка яичко.

Яичко не простое, золотое. Дед бил-

бил - не разбил. Баба била-била - не

разбила. Мышка бежала, хвостиком

махнула, яичко упало и разбилось. Дед

и баба плачут, курочка кудахчет.

- Не плачь, дед, не плачь, баба. Я снесу вам яичко другое, не золотое - простое.

The Pearl of Siberia- Baikal

Baikal is a unique lake, one of the wonders of our planet. Truly, it is nature's gift not only to Russian people, but also to people around the world. Baikal-Giant, Baikal-Handsome, Baikal-The Strongest... These are just some of the nicknames of this incredible body of water.

The lake's maximum depth is 1,620 meters (a little more than a mile). There is no other lake on Earth that is as deep as this one. Its age is 15-20 million years. Baikal is 620 km long and 24 to 79 km wide. The fact that it holds 1/10 of fresh water of the entire planet makes it even more important. Once every 332 years the water in the lake goes through a complete change.

Out of 27 islands on Lake Baikal, the biggest one is Ol'hon. It is 73 km long and 11 km wide. 4,000 people live on this beautiful piece of land.

The incredible beauty of Lake Baikal, its picturesque shores and islands attract a lot of tourists from Russia as well as other countries.

Жемчужина Сибири – Байкал

Байкал - это уникальное озеро, одно из неповторимых чудес планеты, поистине природная святыня не только россиян, но и всего человечества. Байкал - великан, богатырь, красавец под стать Сибири-матушке.

Его максимальная глубина - 1620 метров. Нет на земле другого столь древнего озера. Возраст Байкала - 15-20 миллионов лет. В длину озеро простирается на 620 километров при ширине от 24 до 79 километров.

В Байкале собрана 1/10 часть пресных вод всей планеты. Полная смена воды в Байкале происходит в течении 332 лет.

В озеро впадает более 336 рек, а вытекает одна Ангара. Из 27 островов Байкала самый большой - Ольхон (73 км в длину и 11км в ширину). Четыре тысячи людей живут на этом прекрасном острове. Неповторимая красота

The Pearl of Siberia - Baikal

Байкала, живописные его берега и острова привлекали и привлекают туристов из нашей страны и зарубежья.

Spilled the Beans

Dad and Mom bought a parrot for their daughter Irina. The girl didn't waste any time and started training him right away. She wanted to teach him how to meow like a cat, bark like a dog and say "Hello kids." As soon as her parrot learned all of that Irina planned to show him to all of her classmates at school. Just to let them know what a skilled trainer she was.

While the girl was getting ready to go to school, her grandma asked her a favor, "Irina please go to the store and buy some tea".

"What else?!" said Irina. "I have no time. Leave me alone!" I must add that Irina talked to her grandma like that every time she was asked to do something.

Irina took the cage with the parrot and was on her way to school. The warm breeze was carrying wonderful scents of food, the sun was shining and the girl could already hear the great remarks of her classmates. The day couldn't have been any better.

In school, the kids surrounded Irina, ready to be amazed by her parrot's dazzling performance.

"Ask him something, let him talk," said one of the classmates.

“I will do it now, but first you have to be quiet”, ordered Irina and then she began to talk to Chiko.

“Be polite Chiko, and say hello to everybody.”

But the parrot, instead of saying “hello kids,” puffed his feathers and yelled, “Leave me alone!”

Perhaps he remembered how Irina usually answers her grandma. All the children got surprised. Irina was really embarrassed. Right away she asked the bird, “How does a cat say meow? Can you meow for us Chiko?”

The parrot looked at Irina and squealed, “What else?”

“How about you bark like a dog,” asked Irina, almost crying. “BARK LIKE A DOG, CHIKO!”

“I have no time!” yelled her parrot and turned away from the girl.

All the kids started laughing. Irina got very angry, “What a bad, naughty bird you are Chiko! You don’t want to say anything!”

“What do you mean?” replied a classmate. “He told us a lot. Right friends?”

Проговорился

Папа с мамой купили Ирочке попугая. Ирочка тотчас же занялась тренировкой. Она начала учить попугая мяукать, лаять и говорить: «Здравствуйте, ребята!» А как научила, захотела показать его своим одноклассникам. Пусть знают, какая она способная дрессировщица. Собралась с попугаем в школу, а бабушка к ней с просьбой:

- Сходи, Ирочка, в магазин за чаем.

- Вот ещё!- отказалась Ирочка.- Мне некогда! Отстань!

Она всякий раз говорила бабушке, когда та просила её что-нибудь сделать: «Отстань!», «Мне некогда!» или «Вот ещё!».

Ирочка взяла клетку с попугаем и понесла её в школу. Струйки тёплого ветра несли с собой приятные запахи, светило солнышко, и Ирочка улыбалась, предчувствуя восторженные похвалы одноклассников.

В школе окружили Ирочку:

- Спроси-ка его что-нибудь! Пусть ответит.

- Сейчас спрошу. Только вы не шумите,- приказала Ирочка и обратилась к попугаю:

Spilled the Beans

- Будь вежлив, Чико, и поздоровайся с ребятами.

А попугай, вместо того чтобы сказать «Здравствуйте, ребята!», взъерошился весь и крикнул Ирочке:

- Отстань!- наверное, вспомнил, как Ирочка отвечает бабушке.

Ребята удивились, а Ирочка смутилась, но тут же снова спросила попугая:

- А как кошка мяукает? Помяукай нам, Чико.

Попугай покосился на Ирочку своим фиолетовым глазом и прохрипел:

- Вот ещё!

- А как собачка лает?- чуть не плача, спросила Ирочка.- Полай собачкой, Чико!

- Очень нужно! Мне некогда!- прокричал попугай и, перепрыгнув с одной жёрдочки на другую, отвернулся от Иры.

Ребята засмеялись, а Ирочка рассердилась:

- Какой ты противный, Чико! Ничего говорить не хочешь!

- Как не хочет?- возразил Ирочке Алёша.- Он нам очень многое сказал. Верно, ребята?

Introduction #2-Russian/English

Эти рассказы заставят наших молодых читателей задуматься над теми чертами характера, которые наиболее ценятся в русской культуре. Быть вежливым и гостеприимным, уважать и помогать старшим, быть настоящим другом-эти и другие характеристики отображаются во многих русских историях.

Обычно, большинство детей слышат и читают такие истории с самого детства. Эта прекрасная традиция продолжается и в школьные годы.

Я очень надеюсь, что наши молодые друзья и их родители с удовольствием будут читать эти поучительные рассказы.

Лилия Стефогло
преподаватель английского языка

~~~~~

Beauty and majesty of Russian nature has inspired and continues to inspire many authors, artists and musicians in creating true masterpieces. Stories “The Pearl of Siberia – Baikal” and “Vazuza and Volga” are connected with the theme of nature. We hope that our young readers and their families will find the stories interesting.

Irina Malykhina  
ELL Teacher  
Federal Way School District

## **A Story About Glasha, the Fly, Who Learned How to Speak**

Once upon a time a young fly Glasha decided to learn how to speak. She would fly around, approach people, sit on their noses and try to look them into a mouth. Glasha was hoping to remember how people were producing sounds and words.

People were tickled by Glasha's fuzzy legs and made her fly away. It discouraged Glasha, but she never seemed to give up.

One day she saw a man lying on the grass in a shade of a tree. Glasha heard him making sounds: "Zzzzz... Zzzzz... Zzzzz..." Though Glasha didn't have any clue what the man was saying, she was so happy that he didn't make her fly away. She made herself comfortable on the man's nose and spent three hours trying to learn these strange words: "Zzzzz... Zzzzz... Zzzzz..."

And imagine this!!!! She did learn them. Since then all her friends-flies, mosquitoes and

other insects – invite her over and ask her to speak "the language of people".

Glasha feels very proud to perform and to repeat over and over again:

"Zzzzz...Zzzzz... Zzzzz..."

Glasha, the fly has become local celebrity and she is now a guest of honor in her friends' homes.

## Как муха Глаша научилась говорить

Молодая и глупая муха Глаша решила научиться человеческому языку. Она садилась говорящим людям на нос, свешивалась вниз головой и нагло заглядывала им прямо в рот. Людям становилось щекотно от мохнатых Глашиных лапок, и они прогоняли ее. Поэтому Глаша никак не могла научиться человеческому языку.

Однажды Глаша села на нос одному дядьке, который лежал на траве под большим деревом и говорил вот что: «Хр-р-р... Хр-р-р... Хр-р-р...»

С кем разговаривал этот дядька, Глаша понять не могла, потому что вокруг никого не было. Но для Глаши было важно то, что он ее не прогонял. Она целых три часа могла слушать удивительные звуки: «Хр-р-р... Хр-р-р... Хр-р-р...»

Представьте себе! Глаша научилась издавать те же самые звуки: «Хр-р-р... Хр-р-р... Хр-р-р...»

С тех пор все Глашины знакомые насекомые – другие мухи, комары, мотыльки – приглашают ее в гости и просят сказать что-нибудь по-человечески.

И Глаша говорит: «Хр-р-р... Хр-р-р... Хр-р-р...». Все насекомые хлопают в ладоши и кричат: «Браво».

Они стараются повкуснее угостить Глашу и просят снова прилететь к ним и поговорить с ними по-человечески.

*Vazuza and Volga are two rivers in Russia. They both flow to Каспийское море.  
This story has been told and retold by generations to answer the question: Why in  
spring ice breaks earlier in Vazuza than in Volga?*

## **Vazuza and Volga**

Once upon a time Vazuza and Volga got into a long argument about who was stronger, smarter and worthy of honor. It seemed like their argument would never end. Finally Volga suggested the following:

-Hey, Vazuza, let's go to sleep now. Whoever wakes up earlier and gets to the Caspian Sea first is going to be stronger, smarter and worthy of honor.

Vazuza agreed and they both went to sleep. Few hours later Vazuza woke up, sneaked away from Volga, found a short cut to the sea and was on her way.

Shortly after that Volga woke up and took off. She ran as fast as she could to catch Vazuza.

Finally when they met, Vazuza was very scared because Volga seemed to be much stronger. She agreed to be called Volga's little sister and asked Volga to carry her to the Caspian Sea.

Since then every spring Vazuza wakes up earlier than Volga. Then she wakes Volga up from her long, deep winter sleep.

## Вазуза и Волга

Волга с Вазузой долго спорили, кто из них умнее, сильнее и достойнее большего почета. Спорили, спорили, друг друга не переспорили и наконец решили вот что:

- Давай вместе ляжем спать, а кто прежде встанет и скорее придет к морю Каспийскому, та из нас и умнее, и сильнее, и почету достойнее.

Легла Волга спать, легла и Вазуза. Да ночью встала Вазуза потихоньку, убежала от Волги, выбрала себе дорогу и прямее и ближе потекла.

Проснувшись, Волга пошла ни тихо, ни скоро, а как следует. В Зубцове догнала Вазузу, да так грозно, что Вазуза испугалась, назвалась меньшею сестрою и просила Волгу принять ее к себе на руки и снести в море Каспийское.

А все-таки Вазуза весною раньше просыпается и будит Волгу от зимнего сна.